

R E P O R T

OF THE

AMERICAN BOARD OF COMMISSIONERS

FOR

FOREIGN MISSIONS,

PRESENTED AT THE

THIRTY-SEVENTH ANNUAL MEETING,

HELD IN

NEW HAVEN, CONNECTICUT,

Sept. 8—11, 1846.



B O S T O N :

PRINTED FOR THE BOARD, BY T. R. MARVIN.

1846.

HISTORICAL AND DESCRIPTIVE CATALOGUE OF ARMENIAN
AND ARMENO-TURKISH PUBLICATIONS OF THE
SMYRNA PRESS.

(Prepared by Rev. John B. Adger, July, 1846.)

ABERCROMBIE ON MENTAL CULTURE. *Modern Armenian*, 80 pages 24mo. Printed in 1844, at the expense of the Author. Translated under Mr. Adger's revision.

AGAINST INFIDELITY. *Modern Armenian*, 16 pages 12mo., (including the printed cover.) Printed 3,000 copies in 1841. Remain on hand 1,060 copies. Contents—"Where did Moses get that law?" "Rousseau's testimony;" "Simpson's four grand arguments;" "Porteus's character of the Evangelists;" and some other similar pieces. Selected by Mr. Adger, and translated under his revision at Smyrna.

ALMANAC FOR 1837. *Modern Armenian*, 36 pages 16mo. Printed 3,000 copies in 1836. Remaining none. The astronomical calculations prepared in America; the religious portions selected by Mr. Dwight, and translated at Constantinople under his revision.

ALMANAC FOR 1839. *Modern Armenian*, 120 pages 16mo. Printed 1,000 copies in 1839. Remaining 241. The astronomical calculations prepared in America; the religious portions selected by Mr. Dwight, and translated at Constantinople under his revision.

ASSEMBLY'S SHORTER CATECHISM. *Modern Armenian*, 100 pages 16mo. Printed 2,000 copies in 1845. Translated under Mr. Adger's revision. One thousand copies printed at the expense of friends of the truth in Scotland, and circulated separately. The remainder to be bound up in connection with some other Protestant confessions.

ASTRONOMY. (Worcester's.) *Modern Armenian*, 104 pages 16mo. Printed 3,000 copies in 1841. Remaining 1,549. Translated at Constantinople under Mr. Dwight's revision.

BAPTISM AND THE NEW BIRTH. *Modern Armenian*, 108 pages 12mo. Printed 1,000 copies in 1845. Translated under Mr. Adger's revision. This work was written by Mr. Wood in reply to an attack made by an Armenian (of great repute for learning at Constantinople) upon a sermon by Mr. Adger on "Christian Baptism and John's Baptism, or Baptism not Regeneration," which formed the third of our series of Monthly Sermons.

The same Armenian writer published a work, in two parts, on *Transubstantiation*, to the first of which we have published a very able reply by the Rev. Mr. Apisoghom, who was lately ordained pastor of the first Evangelical Armenian Church at Constantinople. Mr. Hamlin was preparing a reply to the second part.

In this connection may be mentioned also a REPLY TO THE PATRIARCH'S FIRST MANIFESTO, which was written by Mr. Hamlin and translated at the Bebek Seminary under his revision. It is a tract of about 100 pages 12mo., and was published at Smyrna with the approval and in the name of the Armenian brethren. The object of it is to reply briefly to the Patriarch's denial of his being a persecutor, and then to explain at length the religious opinions held by the evangelical Armenians.

BALBAITH. *Modern Armenian*, 62 pages 16mo. Printed 1,000 copies in 1838; 2d edition 2,000 copies in 1844. Remaining 1,450. Translated from the French by a papal Armenian at Constantinople, under the revision of Mr. Dwight. This is an admirable exhibition of the doctrines of grace under the form of a letter from a converted Jew to his brethren, giving reasons for his profession of Christianity. The Armenians are very much interested in the conversion of the Jews, and we hope in reading this tract to find arguments against Judaism, they may learn the truth themselves.

BIBLE. Armeno-Turkish. Translated from the Hebrew and Greek, by Panayotis, under Mr. Goodell's revision. The Old Testament, at the expense of the American Bible Society; the New, at the expense partly of the American Bible Society, and partly of the British and Foreign Bible Society. Printed 1839—1843, of the Old Testament 3,000 copies, with 2,000 additional Pentateuchs; of the New Testament 4,000 copies. Remaining of the Old Testament about 1,000 copies; of the New Testament about 800 copies; of the Pentateuch 855 copies. The Old Testament contains 2,232 pages, the New Testament 768 pages, 12mo.

CAPPADOCE, DR., MEMOIR OF. Armeno-Turkish, 52 pages 12mo. Printed 1,000 copies in 1845. Translated at Constantinople under Mr. Homes's revision.

CHILD'S BOOK ON THE SOUL. Armeno-Turkish, 156 pages 16mo. Printed 1,000 copies in 1839. Remaining none. Translated at Broosa under Mr. Powers's revision.

CHILD'S ENTERTAINER. Modern Armenian, 296 pages 12mo. Printed 1,000 copies in 1838. Remaining none. Compiled by Mr. Adger and translated under his revision at Smyrna. Divided into 21 chapters, each of which contains one of Watts's divine songs in Armenian verse, three or four evangelical anecdotes, one long article of a moral and instructive or else decidedly religious character, and one piece of natural history, with a cut, which is made to illustrate the Scriptures. The book has not only been popular but useful. One case of its usefulness is that of a young man at Marsivan, who had been interested in the truth by reading the Armenian New Testament, Zohrab's translation, printed long ago at Paris by the British and Foreign Bible Society. He afterwards obtained and read the Child's Entertainer, and his impressions were thereby much deepened. Subsequently he endured severe persecution for the truth's sake.

CHILD'S INSTRUCTOR. Modern Armenian, 74 pages 16mo. Printed 1,000 copies in 1838. Remaining 16 copies. Consists of 8 stories for children, on the following subjects, viz.:—1. The Life of Christ; 2. Heaven; 3. Read and you will Know; 4. Cain; 5. Quarrels; 6. The Way to be Saved; 7. A Father's Instructions; 8. The Two Lambs, an allegory. Selected by Mr. Adger, and translated under his revision at Smyrna.

CHRISTIAN TEACHER. Ancient Armenian, 136 pages 16mo. Printed 500 copies in 1838. Remaining none. This work being in the ancient language, and that being known to educated Armenians every where, we may suppose some copies have gone to Moscow and others penetrated even as far as to India. It was printed again in 1844, in the modern tongue. Edition 2,000; on hand 1,041. It consists of selections from *Payson's Thoughts, Divine Breathings, and Gems for Ministers*. Compiled by Mr. Adger and translated at Smyrna under his revision.

DAILY FOOD FOR CHRISTIANS. Ancient Armenian, 62 pages 16mo. Printed 1,000 copies in 1838. Remaining none. Prepared at Constantinople. It consists of a verse of Scripture for every day in the year. In place of this, we are now about to print *Meditations on a portion of the Scriptures for every day in the year*, in the modern language.

DAIRYMAN'S DAUGHTER. Modern Armenian, 48 pages 12mo. Printed 3,000 copies in 1841. Remaining 1,478. Translated at Constantinople under Mr. Dwight's revision.

D'AUBIGNE'S HISTORY OF THE REFORMATION. Modern Armenian. Just issued one volume containing about 680 pages 8vo. Edition 1,000 copies. Translated at Smyrna under Mr. Adger's superintendence and revision. It contains only the introductory book and such others as refer to Germany, somewhat abridged, and it brings the history down to the time of Luther's confinement in the Wartburg. This volume is ornamented (at the expense of private friends) with a lithograph map of Germany and six fine engravings of Luther, Leo X., Charles V., Tetzels, the Elector Frederick, and Erasmus. The second volume is now in progress of preparation at Constantinople.

FALSE CLAIMS OF THE POPE. Modern Armenian, 77 pages 16mo. Printed 1,000 copies in 1840. Remaining none. Written by Mr. Dwight and translated at Constantinople under his revision. This is a refutation of the false claims of the Pope, and has been published in English at the expense of the American Tract Society.

THE SAME, enlarged. Armeno-Turkish, 1844. Edition 2,000. Now on hand 272 copies.

FIVE WOUNDS OF CONSCIENCE. *Modern Armenian*, 8 pages 16mo., with a printed cover. Printed 1,500 copies in 1843. Remaining 495. It is an extract from Flavel. The cover contains an article on "The Only Refuge." Selected by Mr. Adger, and translated at Smyrna under his revision.

FOREVER. *Modern Armenian*, 4 pages 12mo. Printed 4,000 copies in 1841. Remaining 1,386. It is a translation of No. 260 of the American Tract Society's tracts, made at Smyrna under Mr. Adger's revision.

FRIENDLY LETTER TO SUFFERERS BY THE FIRE. *Modern Armenian*, 14 pages 8vo. Printed 500 copies in 1845. Written by Harritton (one of the Armenian brethren at Smyrna) to his countrymen of that city, on the occasion of the dreadful conflagration on the 3d July, 1845.

GOOD WORKS. *Modern Armenian*, 44 pages 16mo. Printed 2,000 copies in 1842. Remaining none. This is a treatise on the method whereby a sinner is justified, written by Mr. Johnston of Trebizond. Translated at Smyrna under Mr. Adger's revision. It has been very popular and useful, and a second edition of 2,000 copies has just been published.

THE SAME. *Armeno-Turkish*, 44 pages 16mo. Printed 2,000 copies in 1843. Remaining 552. Translated at Trebizond under Mr. Johnston's revision, and revised again by Mr. Schneider of Broosa and Mr. Homes of Constantinople.

GRAMMAR, ENGLISH AND ARMENIAN. 112 pages 8vo. Printed 500 copies in 1835. Prepared at Constantinople under Mr. Dwight's revision. Remaining none.

GUIDE TO PARENTS. *Modern Armenian*, 61 pages 16mo. Printed 1,000 copies in 1838. Remaining none. A treatise on family education, written by Mr. Dwight, and translated under his revision at Constantinople.

GUIDE TO REPENTANCE. *Modern Armenian*, 288 pages 16mo. Printed 1,000 copies in 1859. Remaining 112. It consists of Gallaudet's Child's Book on Repentance, somewhat altered. It was translated at Smyrna under Mr. Adger's revision.

GUIDE TO THE USE OF THE FATHERS. *Armeno-Turkish*, 318 pages 16mo, 1845. 2,000 copies. This is the famous work of Daille, translated at Constantinople under Mr. Homes's superintendence and revision.

HANDBILLS, (FOUR.) *Modern Armenian*, each one page, royal 8vo. Printed 1,000 copies in 1841, and in 1842 a second edition of 2,000 each. Remaining 1,057 of each. No. 1, contains *The Decalogue*, with Matt. xxii. 36—39, and Gal. iv. 10, 13; also Acts xiii. 38, 39, and 2 Cor. v. 21.—No. 2, contains *A Contrast between the Deaths of Huldricum and Voltaire*.—No. 3, contains *An Article on the Christian Sabbath*.—No. 4, contains *Death-Bed of a Freethinker*, being the last two pages of No. 142, of the publications of the American Tract Society.

HISTORY OF JOSEPH. *Modern Armenian*, 326 pages 16mo. Printed 3,000 copies in 1841. Remaining 1,249. Translated at Constantinople under Mr. Dwight's revision.

HISTORY OF A BIBLE. *Armeno-Turkish*, 34 pages 16mo. Printed 2,000 copies in 1842. Remaining none. Translated at Broosa under Mr. Powers's superintendence, and revised by Mr. Homes of Constantinople.

INTEMPERANCE. *Armeno-Turkish*, 46 pages 12mo., 1845. 2,000 copies. Written by Mr. Powers, and translated under Mr. Homes's revision.

JONES'S CATECHISM. *Modern Armenian*, 203 pages 12mo. Printed 1,000 copies in 1842. Remaining none. It is a translation of a catechism for the slaves of South Carolina and Georgia, by the Rev. C. C. Jones of Georgia, (considerably abridged,) and contains a view of the fundamental doctrines of the gospel, with very full references to proof-texts from the Bible. Abridged by Mr. Adger and translated at Smyrna under his revision. This book has been very popular, and a second edition of 2,000 copies has just been printed. The translation has been again revised, and an important chapter added, on *The Church*.

JOY IN HEAVEN. *Modern Armenian*, 24 pages 16mo. Printed 3,000 copies in 1841. Remaining 1,027. It is a translation, under Mr. Dwight's revision, of No. 178 of the publications of the American Tract Society. It has also a printed cover, with a picture of a Hindoo devotee lying on a bed of spikes, and a short article by Mr. Adger, showing the folly of trusting to any thing else than the righteousness of Christ. Translated under the revision of Mr. Adger.

KEY TO READING. *Modern Armenian*, 8 pages 12mo., on colored paper. Printed first 500 copies in 1837. Second edition printed in 1841. Copies 1,000. Remaining none. Prepared at Smyrna under Mr. Adger's revision.

LANCASTERIAN CARDS. *Modern Armenian*. 80 cards to the set. Prepared at Constantinople. Printed 100 sets in 1835. Remaining 43 sets.

LIGHT OF THE SOUL. *Modern Armenian*, 46 pages 16mo. Printed 3,000 copies in 1839. Remaining 361. Written at Jerusalem by Mr. Whiting. Translated at Smyrna under Mr. Adger's revision. It takes up the reader as a professing Christian, and proves him as to his obedience to the commands of the Savior, viz., Lie not, Swear not, &c.; then having shown him the vanity of his present hopes, it points out to him the true way of salvation. It has been very useful.

THE SAME. *Armeno-Turkish*, 48 pages 16mo. Printed 2,000 copies in 1842. Remaining none. Translated at Broosa under Mr. Schneider's revision.

LIVES OF THE PATRIARCHS AND PROPHETS. *Modern Armenian*, 300 pages 12mo. Printed 1,000 copies in 1838. Remaining 4. It consists of a work by a lady in England on Scripture biography, republished in America by Gallaudet, with some additional chapters by Mr. Adger, and forms a pretty full account of Old Testament biography, from Adam to Christ. It is in the form of conversations between a father and son, and is embellished with some cuts. Translated at Smyrna under Mr. Adger's revision.

MARY LOTHROP. *Modern Armenian*, 96 pages 16mo. Printed 3,000 copies in 1841. Translated at Constantinople under Mr. Dwight's revision.

THE SAME. *Armeno-Turkish*, 172 pages 24mo. Printed 2,000 copies in 1844. Translated at Broosa under Mr. Schneider's revision.

MOTHER AT HOME. *Modern Armenian*, 288 pages 16mo. Printed 3,000 copies in 1840. Remaining 1,935. Translated at Smyrna under Mr. Adger's revision.

MONTHLY MAGAZINE. *Modern Armenian*, four volumes, for the years 1839—1842 inclusive. Printed of the first year 1,100 copies, and of the following years 1,500. Sold about 500 copies of each volume. Each volume contains 196 pages. One half of the matter decidedly religious and the rest entertaining and instructive. The selections made by Mr. Adger, and translated under his revision. The work was useful. At the end of the fourth year it was relinquished for want of funds. Its resumption having been urged by the Constantinople Armenian brethren and by the missionaries at that station, it was resumed in July, 1844, and carried on for two years more, when Mr. Adger was providentially called to visit America. During the last two years the Magazine had more original matter in it, and was more aggressive than formerly.

Besides the Monthly Magazine, two numbers of an *Occasional* have been issued under Mr. Adger's direction, one of 16 pages and the other 32 pages royal octavo. They contained some account of the movements among the *German Catholics under Ronze Czerski, &c.*, also a *Correspondence* between two Armenians at Constantinople, the one evangelical, the other maintaining the old system; also sundry articles relating to *Toleration, Persecution for Opinion's sake, &c. &c.*

MONTHLY PREACHER. *Modern Armenian*, commenced in January 1845. The sermons were sometimes by the missionaries and sometimes selected; all translated under Mr. Adger's superintendence at Smyrna. The topics of the first year were such as Baptism, Justification by Faith the only foundation of a peaceful death, Christ the only Mediator, the High-priesthood of Christ, the Union of Believers with Christ, &c. The first named sermon drew forth a pamphlet of 100 pages 12mo, on the doctrine of Baptismal Regeneration, and another on Transubstantiation, from the Patriarch's party, to which we made answer in the same form. The controversy is still going on. At the completion of the first year the Armenian series of sermons was suspended, in the anticipation of Mr. Adger's absence, and one in Armeno-Turkish commenced under Mr. Homes's charge.

NATURAL THEOLOGY. *Armeno-Turkish*, 233 pages, 12mo. Printed 2,000 copies in 1843. It is Gallaudet's work translated at Constantinople under the superintendence of Mr. Homes.

NEFF'S DIALOGUES ON SIN AND SALVATION. *Armeno-Turkish*, 140 pages 16mo. Printed 1,000 copies in 1845. Translated under Mr. Homes's revision at Constantinople.

NEW TESTAMENT. *Ancient Armenian*, 836 pages 16mo. Printed in 1838 (from the ancient Armenian version made A. D. 410.) 2,000 copies, besides 1,000 copies of the Four Gospels separately. Remaining none. Greek readings in the margin selected and arranged by Mr. Adger. Printed at the expense of the American Bible Society. The marginal readings were the fruit of two careful comparisons of the Ancient Armenian and the Greek together, word by word. The principle adopted in the selection was to affix only those which seemed of some importance; and in the epistle there are a number of great importance. Frequently the whole argument of the apostle is obscured by one faulty word. This edition with its Greek readings has constituted an important advance towards restoring the ancient Armenian text (so highly and so deservedly venerated by the people) to entire correctness, while at the same time the independence of that ancient version has not been sacrificed. A second edition of the Acts and Epistles only, consisting of 1,500 copies was called for and printed in 1843. There remain of this edition 500 copies.

NEW TESTAMENT. *Modern Armenian*, 646 pages 12mo. Printed 5,000 copies in 1842-3. Remaining about 800 copies. Translated from the Ancient Armenian, but with a constant reference to the Greek original. Five different Armenian translators, four of them being among the best scholars of their nation, have been employed on this translation. In addition to these native revisions it was all, once, and the Epistles, twice, carefully revised and compared word by word with the Greek original and with the ancient Armenian by Mr. Adger. In the second revision of the Epistles Mr. Dwight also assisted.

A second edition of this translation is in preparation by Mr. Adger and Mr. Riggs. It is to have the parallel passages and also the Greek readings in the margin. Both editions at the expense of the British and Foreign Bible Society.

PIETY. *Armeno-Turkish*, 70 pages 12mo. Printed 2,000 copies in 1844. Selected from Pike's Persuatives, by Mr. Johnston of Trebizond, and translated under Mr. Homes's revision.

PILGRIM'S PROGRESS. *Modern Armenian*, 814 pages 12mo. Printed 1,000 copies in 1843. Remaining about 360 copies. Originally published the whole of part first and a portion of part second in the Monthly Magazine. Notes are appended, which were selected by Mr. Adger from those of Mason, Scott, and Newton. The Pilgrim's Progress is well adapted for translation into an Eastern language and for circulation among an Eastern people. The translation made at Smyrna under Mr. Adger's revision.

PROGRESS OF SIN. *Modern Armenian.* Printed in 1844. One of the publications of the American Tract Society. Translated under Mr. Adger's revision.

PSALMS. *Ancient Armenian*, 285 pages 16mo. Printed 3,000 copies in 1841, and a second edition of 2,000 copies in 1846. It was printed as a school book. All apocryphal additions to the Psalms found in the Psalters in common use among the Armenians, are left out of our edition.

PSALMS. *Eastern or Ararat Dialect of the Modern Armenian*, 275 pages 16mo. Printed 5,000 copies in 1843. Printed at the expense of the British and Foreign Bible Society. The translation made by Mr. Dietrich, formerly Basle missionary at Astrachan, now pastor of a German Protestant church at Moscow. Expense borne by the British and Foreign Bible Society.

PSALMS. *Western or Constantinople Dialect of the Modern Armenian*, 275 pages 16mo. Printed 1,000 copies in 1840, and a second edition of 2,000 copies in 1843. Translated at Constantinople. Revised and compared with the Hebrew by Mr. Dwight. The second edition again revised and compared with the Hebrew by Mr. Adger, and also by Messrs. Goodell and Dwight. Remaining 667 copies.

PSALMS. *Armeno-Turkish.* A second edition from the Old Testament of Mr. Goodell, revised and corrected by Mr. Goodell. Printed 2,000 copies in 1844.

READING THE SCRIPTURES. *Armeno-Turkish*, 106 pages 12mo. Printed 2,000 copies in 1844. Selected by Mr. Homes from Chrysostom and other fathers, (especially of the Armenian church,) by Mr. Homes, and translated under his revision.

SABBATH. *Armeno-Turkish*, 116 pages 16mo. Printed 2,000 copies in 1846. Written by Mr. Schneider of Broosa, and translated under his revision.

SERIOUS INQUIRY. *Armeno-Turkish*, 20 pages 12mo. Printed 2,000 copies in 1844.

SERMON FOR THE WHOLE WORLD. *Modern Armenian*, 16 pages 12mo. Printed 2,000 copies in 1841. Remaining 311. It consists of our Lord's Sermon on the Mount, reprinted from the *Modern Armenian New Testament*, with an article on the cover from Newcome on our Lord's Character and Conduct.

THE SAME. *Armeno-Turkish*. Printed in 1844, 2,000 copies.

SIN NO TRIFLE. *Modern Armenian*. Printed in 1844. One of the publications of the American Tract Society. Translated under Mr. Adger's revision.

SPELLING BOOK. *Modern Armenian*, 48 pages 12mo. Three editions have been disposed of, consisting of 5,500 copies, and a fourth was published in 1844, of 2,000. The author of it is Sarkis, the translator, whose death is narrated in the *Herald* for July, 1845. It is an excellent book and contains much Scripture truth, and has been very useful. A vartabed at Tocat has republished it in that city, with a few alterations, as an original work. To the fourth edition Mr. Adger has added Watts's Catechism for Children, the Ten Commandments, the Lord's Prayer, the Nicene Creed, and the Nineteenth Psalm.

THE TWO LAMBS. *Modern Armenian*, 48 pages 24mo. Printed 2,000 copies in 1844. Translated under Mr. Adger's revision.

VIVIAN'S THREE DIALOGUES, (between a Minister and his Parishioner.) *Modern Armenian*, 94 pages 24mo. Printed 2,000 copies in 1844. Translated under Mr. Adger's revision.

WHAT MUST I DO? *Modern Armenian*, 20 pages 16mo. Printed 2,000 copies in 1842. Remaining 450. Translated at Constantinople under Mr. Dwight's revision and also revised at Smyrna by Mr. Adger. It is the tract of the same name by Dr. Nevins late of Baltimore.

WHAT IS IT TO BELIEVE? *Modern Armenian*, 12 pages 12mo., (with cover) 5,000 copies in 1842. Remaining 2,476. An article on the cover written by Mr. Adger, and the whole translated at Smyrna under his revision.

WORLD TO COME. *Modern Armenian*, 12 pages 16mo., (with cover.) Printed 2,000 copies in 1842. Remaining 325. It is No. 327 of the American Tract Society's publications. Translated at Smyrna under Mr. Adger's revision.

YOUNG CHRISTIAN. *Armeno-Turkish*, 350 pages 12mo. Printed 2,000 copies in 1844. Translated under Mr. Homes's superintendence and revision.